

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## samukhAna nilva-kOkilavarALi

In the kRti ‘samukhAna nilva’ – rAga kOkilavarALi, SrI tyAgarAja extols the greatness of SrI rAma.

P samukhAna nilva kalgunA kamal(A)nana  
A <sup>1</sup>kshama kalgu bhU tanaya lakshmaN-  
(A)di mahAtmulakE kAni(y)anyulaku (samukhAna)  
C kamal(A)san(A)d(y)amara dik-patulu  
kalaSa vAridhilO jUDa nEraka  
gumi kUDi moral(i)Da <sup>2</sup>kAryamulu  
kona-sAgen(a)Ta tyAgarAja <sup>3</sup>vinuta (samukhAna)

Gist

O Lotus Faced! O Lord praised by this tyAgarAja!  
Is it attainable to stand in Your august presence?  
Excepting for great personages like sItA and lakshmaNa who are  
endowed with forbearance, is it attainable for others to stand in Your august  
presence?

It is said that, as brahmA, celestials, Lords of directions and others, could  
not happen to behold You in the Ocean of Milk, their jobs could be accomplished  
only when they, assembling together, entreated You.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (kamala) Faced (Anana) (kamalAnana)! Is it attainable  
(kalgunA) to stand (nilva) in Your august presence (samukhAna)?

A Excepting (kAni) for great personages (mahAtmulu) (mahAtmulakE) like  
(Adi) sItA – daughter (tanaya) of the Earth (bhU) - and lakshmaNa  
(lakshmaNAdi) who are endowed (kalgu) with forbearance (kshama),

O Lotus Faced! is it attainable for others (anyulaku) (kAniyanyulaku) to  
stand in Your august presence?

C O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! It is said (aTa) that, as brahmA – seated (Asana) in Lotus (kamala) - and other (Adi) celestials (amara) (kamalAsanAdyamara) and the Lords (patulu) of directions (dik), could not happen (nEraka) to behold (jUDa) You in the Ocean (vAridhilO) of Milk (kalaSa) (literally pitcher of nectar), their jobs (kAryamulu) could be accomplished (kona-sAghenu) (kona-sAghenaTa) only when they, assembling (kUDi) together (gumi), entreated (moraliDa) You;  
O Lotus Faced! is it attainable to stand in Your august presence?

Notes –

Variations –

<sup>3</sup>– vinuta –nuta.

References –

<sup>2</sup>– kAryamulu kona-sAghenaTa – This, probably, refers to pleading of brahmA and others for incarnation of the Lord vishNu in order to kill rAvaNa – SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapter 15.

Comments -

<sup>1</sup> – kshama kalgu – this may apply not only to sItA but also to lakshmaNa and other great personalities whom SrI tyAgarAja refers.

<sup>1</sup>– kshama kalgu – rAma wages a war in order to obtain release of sItA and then coolly says to her ‘to go wherever she feels like’; sItA undergoes fire ordeal and then calmly goes with rAma to ayOdhyA with no remorse or anger; this is the epitome of ‘kshama’.

After abduction of sItA, when asked by rAma to identify the jewels dropped by sItA, lakshmaNa replies ‘I recognise only the anklet because of my bowing at her feet every day’. Such a person is castigated by sItA of having evil intent because lakshmaNa was unwilling to leave sItA alone when rAma went after mArIca – the golden stag.

## Devanagari

प. समुखान निल्व कल्गुना कम(ला)नन

अ. क्षम कल्गु भू-तनय लक्ष्म(णा)दि

महात्मुलके कानि(य)न्युलकु (स)

च. कम(ला)स(ना)(द्य)मर दिक्पतुलु

कलश वारिधिलो जूड नेरक

गुमि कूडि मोर(लि)ड कार्यमुलु

कोन-सागे(न)ट त्यागराज विनुत (स)

## English with Special Characters

pa. samukhāna nilva kalgunā kama(lā)nana

a. kṣama kalgu bhū-tanaya lakṣma(ṇā)di

mahātmulakē kāni(ya)nyulaku (sa)

ca. kama(lā)sa(nā)(dya)mara dikpatulu  
kalaśa vāridhilō jūḍa nēraḱa  
gumi kūḍi mora(li)ḍa kāryamulu  
kona-sāge(na)ṭa tyāgarāja vinuta (sa)

### Telugu

ప. సముఖాన నిల్వ కల్లనా కమ(లా)నన  
అ. క్షమ కల్ల భూ-తనయ లక్ష్మ(ణ)ది  
మహాత్ములకే కాని(య)న్యులకు (స)  
చ. కమ(లా)స(నా)(ద్య)మర దిక్పతులు  
కలశ వారిధిలో జూడ నేరక  
గుమి కూడి మొర(లి)డ కార్యములు  
కొన-సాగె(న)ట త్యాగరాజ వినుత (స)

### Tamil

ప. సమకా<sup>2</sup>న నిల్వ కల్క్<sup>3</sup>నా కమ(లా)నన  
అ. క్షమ కల్క్<sup>3</sup> ప్<sup>4</sup>-తనయ లక్షమ(ణా)తి<sup>3</sup>  
మహాత్ములకే కాని(య)న్యులకు (సమకా<sup>2</sup>న)  
చ. కమ(లా)స(నా)(త్<sup>3</sup>య)మర తి<sup>3</sup>క్-పతులు  
కల<sup>స</sup> వారితి<sup>4</sup>లో జొ<sup>3</sup>డ<sup>3</sup> నేరక  
క్<sup>3</sup>మి క్ష<sup>3</sup> మొర(లి)డ<sup>3</sup> కార్యములు  
కొన-సాగె<sup>3</sup>(న)డ త్యాగరాజ వినుత (సమకా<sup>2</sup>న)

(ఓనతు) మున్నెలయిల్ నిరకక్ కిడెక్కుమా,  
కమల వతనత్తోనే?

పొరుమెయిడె నిలమక, ఇలక్కువన్ మతలాన  
మేలొరుక్కేయెన్ఱి పిరుక్కు,  
(ఓనతు) మున్నెలయిల్ నిరకక్ కిడెక్కుమా,  
కమల వతనత్తోనే?

మలరొన్ మతలాక అమరనమ్, తిశె మన్ననమ్  
కుడక్ కడలిల్ (ఓన్నెనక్) కాణ నేరాతు,  
ఓన్ఱు క్ష<sup>3</sup> మురైయిడ (అవర్తమ్) కారియంగ్  
కెక్ష<sup>3</sup>నవామ్! తియకరాశనాల్ పోర్తె ప్పెర్ఱోనే!  
(ఓనతు) మున్నెలయిల్ నిరకక్ కిడెక్కుమా  
కమల వతనత్తోనే?

నిలమక - శీత  
కుడక్ కడల్ - పార్కడల్

## Kannada

ಪ. ಸಮುಖಾನ ನಿಲ್ವ ಕಲ್ಲುನಾ ಕಮ(ಲಾ)ನನ  
ಅ. ಕ್ವಮ ಕಲ್ಲು ಭೂ-ತನಯ ಲಕ್ಷ್ಮ(ಣಾ)ದಿ  
ಮಹಾತ್ಮುಲಕೇ ಕಾನಿ(ಯ)ನ್ಯುಲಕು (ಸ)  
ಚ. ಕಮ(ಲಾ)ಸ(ನಾ)(ದ್ಯ)ಮರ ದಿಕ್ವತುಲು  
ಕಲಶ ವಾರಿಧಿಲೋ ಜೂಡ ನೇರಕೆ  
ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ಕಾರ್ಯಮುಲು  
ಕೊನ-ಸಾಗೆ(ನ)ಟ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸ)

## Malayalam

ಎ. ಸುಮುಖಾನ ನಿಲ್ವ ಕಲ್ಲುನಾ ಕಮ(ಲಾ)ನನ  
ಆ. ಕ್ವಮ ಕಲ್ಲು ಭೂ-ತನಯ ಲಕ್ಷ್ಮ(ಣಾ)ದಿ  
ಮಹಾತ್ಮುಲಕೇ ಕಾನಿ(ಯ)ನ್ಯುಲಕು (ಸ)  
ಏ. ಕಮ(ಲಾ)ಸ(ನಾ)(ದ್ಯ)ಮರ ದಿಕ್ವತುಲು  
ಕಲಶ ವಾರಿಧಿಲೋ ಜೂಡ ನೇರಕೆ  
ಗುಮಿ ಕೂಡಿ ಮೊರ(ಲಿ)ಡ ಕಾರ್ಯಮುಲು  
ಕೊನ-ಸಾಗೆ(ನ)ಟ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸ)

## Assamese

প. সমুখান নিল্ব কল্পনা কম(লা)নন  
অ. ক্ৰম কল্প ভূ-তনয় লক্ষ্ম(ণা)দি  
মহাত্মুলকে কানি(য়)ন্মুলকু (স)  
চ. কম(লা)স(না)(দ্য)মর দিক্পতুলু  
কলশ বারিধিলো জুড নেৰক  
গুমি কুডি মোৰ(লি)ড কাৰ্যমুলু  
কোন-সাগে(ন)ট আগৰাজ বিনুত (স)

## Bengali

প. সমুখান নিল্ব কল্পনা কম(লা)নন  
অ. ক্ৰম কল্প ভূ-তনয় লক্ষ্ম(ণা)দি  
মহাত্মুলকে কানি(য়)ন্মুলকু (স)

ଚ. କମ(ଳା)ସ(ନା)(ଦୟ)ମର ଦିକ୍ଷାତୁଳୁ  
କଳଶ ବାରିଧିଲୋ ଜୁଡ ନେରକ  
ଘୁମି କୁଡି ମୋର(ଲି)ଡ କାର୍ଯ୍ୟମୁଲୁ  
କୋନ-ସାଗେ(ନ)ଟ ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ସ)

### Gujarati

୫. ସମୁଦାନ ନିଲ୍ୱେ ଡଲୋନା ଡମ(ଳା)ନନ  
ଅ. କ୍ଷମ ଡଲୋ ଲୁ-ତନଧ ଲକ୍ଷ୍ମ(ଣା)ଢି  
ମହାତ୍ମୁଲକ୍ଷେ ଡାନି(ଧ)ନ୍ୟୁଲକ୍ଷୁ (ସ)  
ଧ. ଡମ(ଳା)ସ(ନା)(ଧ)ମର ଢିକ୍ଷପତୁଳୁ  
ଡଲଶ ବାରିଧିଲୋ ଗୁଡ ନେରକ  
ଘୁମି କୁଡି ମୌର(ଲି)ଡ କାର୍ଯ୍ୟମୁଲୁ  
ଢାନ-ସାଗା(ନ)ଟ ଲ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ (ସ)

### Oriya

ଫ. ସମୁଦାନ ନିଲ୍ୱେ କଲ୍ଗୁନା କମ(ଳା)ନନ  
ଅ. କ୍ଷମ କଲ୍ଗୁ ଭୁ-ତନଧ ଲକ୍ଷ୍ମ(ଣା)ଢି  
ମହାତ୍ମୁଲକ୍ଷେ କାନି(ଧ)ନ୍ୟୁଲକ୍ଷୁ (ସ)  
ଚ. କମ(ଳା)ସ(ନା)(ଦୟ)ମର ଦିକ୍ଷପତୁଳୁ  
କଲଶ ବାରିଧିଲୋ ଜୁଡ ନେରକ  
ଘୁମି କୁଡି ମୋର(ଲି)ଡ କାର୍ଯ୍ୟମୁଲୁ  
କୋନ-ସାଗେ(ନ)ଟ ଆଗରାଜ ବିନୁତ (ସ)

### Punjabi

୫. ସମୁଦାନ ନିଲ୍ୱେ କଲଗୁନା କମ(ଳା)ନନ  
ଅ. କ୍ଷମ କଲଗୁ ଭୁ-ତନଧ ଲକ୍ଷ୍ମ(ଣା)ଢି  
ମହାତ୍ମୁଲକ୍ଷେ କାନି(ଧ)ନ୍ୟୁଲକ୍ଷୁ (ସ)  
ଚ. କମ(ଳା)ସ(ନା)(ଦୟ)ମର ଦିକ୍ଷପତୁଳୁ  
କଲଶ ବାରିଧିଲୋ ଜୁଡ ନେରକ

ਗੁਮਿ ਕੂਡਿ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ ਕਾਰਜਮੁਲੁ

ਕੋਨ-ਸਾਗੋ(ਨ)ਟ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਸ)